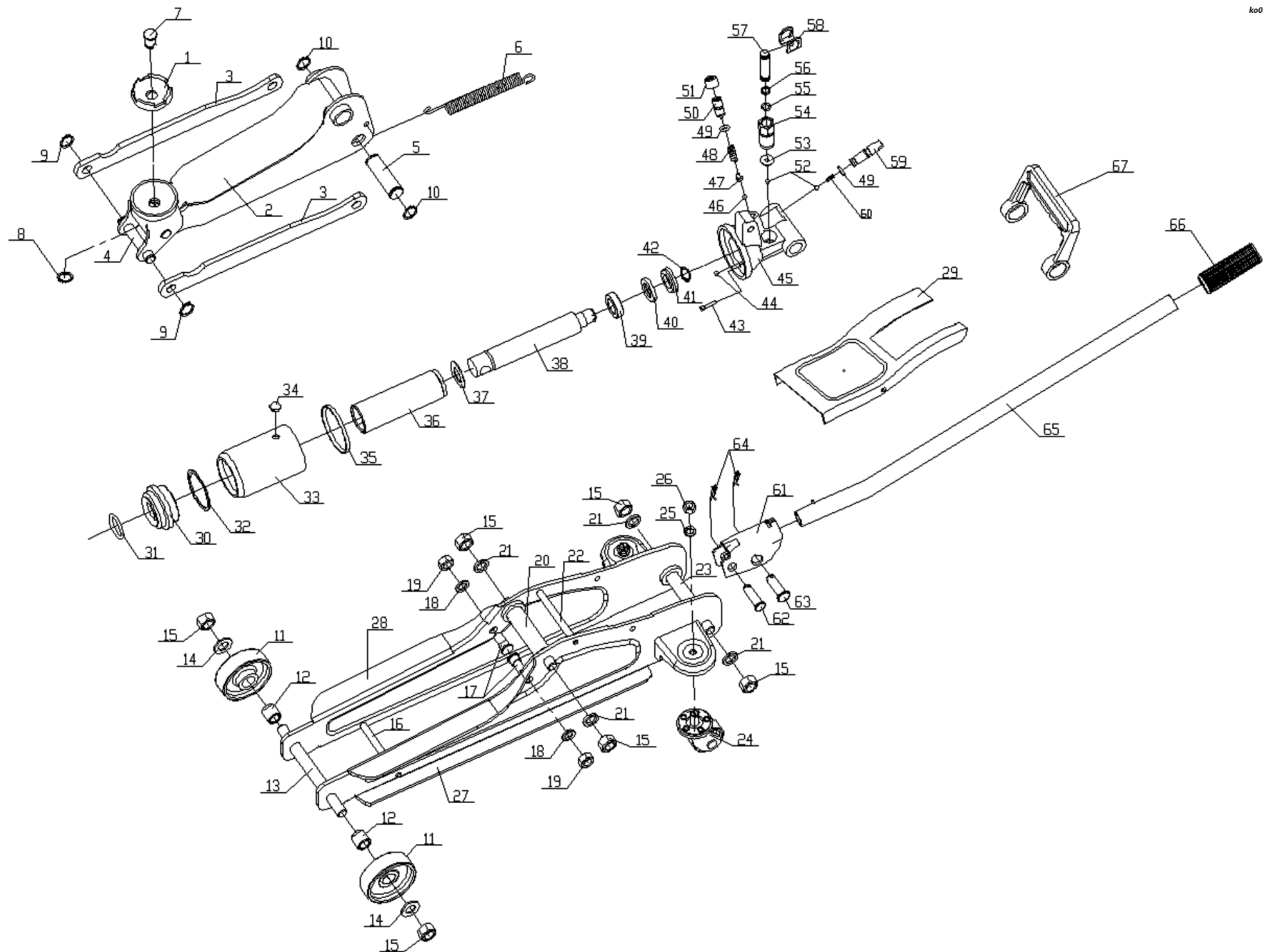




EN TROLLEY JACK S385 – USER MANUAL
FI HALLITUNKKI S385 – KÄYTTÖOHJE
SV GARAGEDOMKRAFT S385 – HANDBOK
ET HALLITUNGRAUD S385 – KASUTUSJUHEND
LV RATIŅU DOMKRATS S385 — LIETOTĀJA ROKASGRĀMATA
LT 385 KĖLIKLIO SU RATUKAIS NAUDOTOJO VADOVAS
RU РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ ПОДКАТНОГО ДОМКРАТА S385

2000 kg
min. 85 mm
max. 385 mm





EN Trolley Jack S385 – User Manual

INTRODUCTION

For your own safety, please read this instruction manual and make sure you understand it. Retain the manual for future reference and ensure that new users have also read and understood the instructions and warnings. The permissible load of the trolley jack is 2,000 kg. The available lifting range is from 85 mm to 385 mm. The gross weight of the trolley jack is 13 kg.

WARRANTY

This product has warranty by Shandong Qiyang against manufacturing defects for a period of 12 months from the date of purchase. This does not affect your statutory rights. Should you experience a problem, please return the product, along with this manual and your receipts, to the nearest dealer.

WARNING

Always read the instructions carefully before use. Pay attention to the warning symbols on the device. Never exceed the jack's rated capacity. Check the vehicle owner's manual for the correct vehicle weight. The operator should be trained before using the jack. Keep children, unauthorised persons and pets away from the work area. Do not allow children to play with the device. Do not use the device if you are tired or under the influence of alcohol or drugs. The jack is heavy. Take extra care to avoid injury when carrying or moving it. The operator should watch the lifting device and the load during all movements. This jack is intended for lifting cars only; it is not designed for lifting persons. Only use the jack on a solid and level surface with the vehicle's hand brake engaged and its wheels chocked. Only use jacking points specified by the vehicle manufacturer. Check the vehicle owner's manual. Check that the jacking points are not corroded. Ensure that the load is stable and centred on the saddle: off-centre loads can slip. Ensure that hands, etc., are kept clear of moving parts during the lifting and lowering operation. All trolley jacks are fitted with a safety overload valve. Do not attempt to adjust this valve. The jack is designed to work at the rated load in a temperature range of -20 °C to +50 °C. It is not allowed to work under a raised load until it is secured by suitable means. Never work under a vehicle supported only by a jack. Never use a trolley jack as a stand-alone device. After lifting the vehicle, support it immediately with appropriately rated axle stands.

The trolley jack is not designed to support extensions or cradles. Any modifications may render the unit unsafe. This trolley jack is not designed for maneuvering vehicles. Do not use the jack if you suspect a fault. Refer to the troubleshooting section of this manual. The trolley jack must be maintained and repaired in accordance with the manual, and all maintenance and repairs must be carried out by a qualified person. Failure to comply with these instructions could result in serious injury. The expected service life of the jack is 1 year. The trolley jack must not be operated in potentially explosive atmospheres or severe conditions, such as extreme climates or strong magnetic fields. If there is any doubt as to the safe and proper use of this device, immediately stop using it. Inspect the device before each use. Do not use it if you observe any abnormalities, such as cracked welds or damaged, loose or missing parts. Any equipment that appears damaged in any way, is found to be worn or operates abnormally must be removed from service until repaired. If the jack has been or is suspected to have been subjected to an abnormal load or shock, immediately stop using it until it has been inspected by a factory authorised repair facility (contact the distributor or manufacturer for a list of authorised repair facilities). The A-weighted emission sound pressure level of this product is less than 70 dB(A). Stop using the jack in the event of an accident. In case of physical injury, immediately seek medical help.

ASSEMBLY INSTRUCTIONS

- Assemble the two-piece handle with the bolts provided.
 - Insert the handle into the handle fork. Tighten the bolt on the handle fork to prevent accidental removal of the handle during operation.
- WARNING: Do not lift or carry the jack by the handle. The handle could come off and cause the jack to fall, resulting in possible injury or property damage.

INSTRUCTIONS

WARNING! Risk of serious accident
WARNING! Always use axle stands
To lift:
Park the car, engage the hand brake and chock the wheels.
Before lifting, ensure that all passengers have left the vehicle and that they do not re-enter until the vehicle is safety on the ground.
Using the jack handle as a wrench, turn the release valve clockwise until fully tightened.

Place the handle at the operating level. Always ensure that the load is centred on the jack saddle. Off-centre loads may slip, resulting in possible damage or injury.

To lower:

- Clear out all tools and personnel before lowering the load. After removing the axle stand, use the handle as a wrench to turn the release valve anticlockwise very slowly.
- Raise load high enough to clear the jack stands.
 - Remove the jack stands.
 - Slowly turn the handle anticlockwise no more than half a turn.

If the load fails to lower:

- Use a functioning jack to raise the vehicle high enough to replace the jack stands.
- Remove the malfunctioning jack and the jack stands.
- Use the functioning jack to lower the vehicle.

To move:

Place the handle at the operating level. Do not move the jack while the handle is on the release valve, as this may damage the jack. The jack is not designed for maneuvering vehicles. Do not move the jack under loads. The trolley jack must be operated by an additional person to lower the manual force on the handle.

CARE AND MAINTENANCE ko0521 **317184**
When the jack is not in use, the lifting arm and handle sleeve should be in the fully down position to minimise piston and ram corrosion. Keep the jack clean and well lubricated. Lubricate the points indicated on the diagram regularly using good quality general-purpose oil. Check the oil level regularly while the jack is on level ground. Always follow the precautions advised by the oil manufacturer. Lower the jack to the lowest position. Remove the filler plug. Fill with jack oil 7 available from Shandong Qiyang. DO NOT USE BRAKE FLUID, USED OIL OR ANY OTHER LIQUID. The correct oil level is approximately 5 mm below the fill hole. It is recommended that an annual inspection be carried out by an authorised repair facility. The labels must be checked regularly and the original labels preserved. Pump the jack unloaded 5 or 6 times to expel air. Replace the filler plug. Do not exceed the rated capacity.

EC DECLARATION OF CONFORMITY OF THE MACHINERY

Original

This declaration relates exclusively to the machinery in the state in which it was placed on the market, and excludes components which are added and / or operations carried out subsequently by the final user.

Manufacturer	Tammer Brands Oy Viinikankatu 36 FI- 33800 Tampere Finland		
Person authorised to compile technical file	Tammer Brands Oy Viinikankatu 36 FI- 33800 Tampere Finland		
Machine	317184	CARMAN	TROLLEY JACK 2000 kg
Description and identification of the machinery: Low-profile trolley jack with a lifting capacity of 2 metric tons. Minimum height 85 mm, maximum height 385 mm.			
The object of declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation: Direktiivi 2006/42/EY			
Conformity has been declared according to following harmonised standards and technical specifications: EN 1494:2000 + A1 AfPS GS 2014:01			

No.	Name	Quantity
1	Saddle	1
2	Lifting arm assembly	1
3	Radius link	2
4	Rocker shaft	1
5	Ram plunger axle	1
6	Returning spring	1
7	Saddle axle	1
8	Snap ring	1
9	Snap ring	2
10	Snap ring	2
11	Front wheel	2
12	Bearing bush	2
13	Front axle	1
14	Washer	2
15	Nut	6
16	Frame tie rod	1
17	Radius link stud	2
18	Lock washer	2
19	Nut	2
20	Fixed shaft	1
21	Lock washer	4
22	Frame tie rod	1
23	Fixed shaft	1
24	Bear caster assembly	2
25	Lock washer	2
26	Nut	2
27	Left plate assembly	1
28	Right plate assembly	1
29	Trestle table	1
30	Top nut	1
31	O-Ring	1
32	Seal ring	1
33	Reservoir	1
34	Oil seal	1
35	Wedge ring	1
36	Cylinder	1

37	Washer	1
38	Ram plunger	1
39	Bushing cover	1
40	Back-Up washer	1
41	Y-Type sealing ring	1
42	Snap ring	1
43	Filter	1
44	Steel ball	1
45	Base	1
46	Steel ball	1
47	Valve	1
48	Safety valve spring	1
49	O-Ring	2
50	Safety valve screw	1
51	Protecting cover	1
52	Steel ball	2
53	Washer	1
54	Pump	1
55	O-Ring	1
56	Back-up washer	1
57	Pump piston	1
58	Connecting sleeve	1
59	Release valve rod	1
60	Release spring	1
61	Handle sleeve	1
62	Pin	1
63	Pin	1
64	Retainer	2
65	Handle	1
66	Handle grip	1
67	Hand ring	1

DISPOSAL WHEN DECOMMISSIONED

Mark the jack with a label indicating its decommissioning and store it in the appropriate area. Ask a qualified person to handle this.

Jack handle raised or lowered under load	Jack will not lift load	Jack will not lift hold load	Jack will not lift to its full height	Jack will not lift smoothly	Jack will not lower completely	Troubleshooting checklist
●		●			●	The internal valves are not fully seated: (1) Lower the lifting arm, close the release valve and remove the oil filler plug. (2) Place one foot on a front wheel and manually pull up the lifting arm to its full height. (3) Open the release valve to lower the lifting arm and replace the oil filler plug.
	●		●	●	●	The jack may be air-locked: (1) Open the release valve and remove the oil filler plug. (2) Pump the handle for 6 full strokes and close the release valve. Replace the oil filler plug.
			●	●		The jack could be over-filled with oil: Check the oil level. The correct level should be about 5 mm below the oil filler plug when lifting.
	●		●	●		The jack oil level may be low: Remove the oil filler plug and refill with jack oil to the correct level of about 5 mm below the oil filler plug when the lifting arm is in a fully down position. DO NOT USE BRAKE FLUID.
	●	●				The release valve is not tightly closed: Close the release valve by turning it fully clockwise.
					●	The return spring is loose or broken: Check and replace. The unit needs lubrication – external moving parts, see maintenance instructions.

Please contact us for replacement parts or repair.

ENVIRONMENT

The product contains machine oil. Contact your local recycling centre for disposal.

Do not dispose of the product with household waste; recycle it.

All machinery, equipment and packaging material must be sorted and sent for eco-friendly recycling and disposal.

Info/Tootja/Ražotājs/Gamintojas/Изготовитель:
Tammer Brands Oy, Viinikankatu 36,
33800 Tampere, Finland/Тампере, Финляндия.



FI Hallitunkki S385 – Käyttöohje

JOHDANTO

Lue nämä ohjeet oman turvallisuutesi vuoksi ja varmista, että ymmärrät ne. Säilytä käyttöohje tulevaa tarvetta varten ja varmista, että myös uudet käyttäjät ovat lukeneet ja ymmärtäneet ohjeet ja varoitukset. Tunkin suurin sallittu kuorma on 2 000 kg. Käytettävissä oleva nostoalue on 85–385 mm. Tunkin bruttopaino on 13 kg.

TAKUU

Tuotteella on Shandong Qiyangin myöntämä valmistusvirheet kattava takuu 12 kuukautta ostopäivästä lukien. Tämä ei vaikuta lakisääteisiin oikeuksiisi. Mikäli ongelmia ilmenee, palauta tuote sekä tämä käyttöohje ja kuitit lähimmälle jälleenmyyjälle.

VAROITUS

Lue aina ohjeet huolellisesti ennen käyttöä. Huomioi laitteen varoitusymbolit. Älä koskaan ylitä tunkin nimelliskapasiteettia. Varmista nostettavan auton paino sen ohjekirjasta. Käyttäjät tulee kouluttaa ennen tunkin käyttämistä. Älä päästä lapsia, asiaankuulumattomia henkilöitä tai lemmikkieläimiä työskentelyalueelle. Älä anna lasten leikkiä laitteella. Älä käytä laitetta, jos olet väsynyt tai alkoholin tai huumaiden vaikutuksen alaisena. Tunkki on painava. Kanna tai siirrä tunkkia varovasti loukkaantumisen välttämiseksi. Käyttäjän tulee tarkkailla nostolaitetta ja kuormaa koko nosto- tai laskutapahtuman ajan. Tunkki on tarkoitettu vain autojen nostamiseen; sitä ei ole suunniteltu henkilönostoihin. Käytä tunkkia vain kovalla ja tasaisella alustalla siten, että auton käsijarru on kytkettyinä ja pyörät kiilattuina. Käytä vain autonvalmistajan määrittämiä nostokohtia. Tarkista niiden sijainti auton ohjekirjasta. Tarkista, etteivät nostokohdat ole syöpyneet. Varmista, että kuorma on vakaa ja keskellä tunkin satulaa: huonosti keskitetyt kuormat voivat luiskahtaa paikoiltaan. Pidä kädet yms. kaukana liikkuvista osista noston ja laskun aikana. Kaikissa hallinostureissa on ylikuormitusventtiili. Älä yritä säätää tätä venttiiliä. Tunkki on suunniteltu toimimaan nimelliskuormituksella -20...+50 °C lämpötilassa. Nostetun auton alla ei saa työskennellä, ennen kuin se on tuettu sopivin keinoin. Älä koskaan työskentele nostetun auton alla, jota tukee vain tunkki. Älä koskaan jätä tunkilla nostettua kuormaa tukematta. Kun olet nostanut auton, tue se välittömästi asianmukaisesti mitoitetuilla akselipukeilla.

Tunkkia ei ole tarkoitettu jatkeiden tai telineiden tukeamiseen. Mitkä tahansa muutokset voivat tehdä laitteesta vaarallisen käyttäjä. Tunkkia ei ole suunniteltu ajoneuvojen liikutteluun. Älä käytä tunkkia, jos epäilet sen olevan viallinen. Katso lisätietoja tämän käyttöohjeen vianetsintäkaaviosta. Tunkki on huollettava ja korjattava tämän käyttöohjeen mukaisesti, ja kaikki huolto- ja korjaustyöt on annettava pätevän henkilön tehtäväksi. Jos käyttöohjetta ei noudateta, seurauksena saattaa olla vakava loukkaantuminen. Tunkin odotettu käyttöikä on 1 vuosi. Tunkkia ei saa käyttää räjähdysvaarallisissa tiloissa tai vaikeissa olosuhteissa, kuten äärimmäisissä ilmasto-olosuhteissa tai voimakkaissa magneettikentissä. Jos laitteen turvallisuudesta ja asianmukaisesta käytöstä on epäilyksiä, lopeta sen käyttö välittömästi. Tarkista laite aina ennen käyttöä. Älä käytä laitetta, jos havaitset poikkeavuuksia, kuten murtuneita hitsejä tai vaurioituneita, irrallisia tai puuttuvia osia. Kaikki laitteet, jotka vaikuttavat millään tavalla vaurioituneilta, kuluneilta tai epänormaalisti toimivilta, on poistettava käytöstä, kunnes ne on korjattu. Jos tunkki on joutunut tai epäilet sen joutuneen epätavallisen kuormituksen tai iskun kohteeksi, lopeta sen käyttö välittömästi, kunnes tehtaan valtuuttama huoltoliike on tarkastanut sen (ota yhteyttä jälleenmyyjään tai valmistajaan saadaksesi luettelon valtuutetuista huoltoliikkeistä). Tämän tuotteen A-painotettu päästöäänänpainetaso alittaa tason 70 dB(A). Onnettomuuden sattuessaa lopeta tunkin käyttö. Henkilövahingon yhteydessä hakeudu välittömästi lääkärin hoitoon.

KOKOAMISOHJEET

- Kokoa kaksiosainen kahva toimitetuilla pulteilla.
 - Aseta kahva kahvahaarukkaan. Kiristä kahvahaarukan pultti estääksesi kahvan tahattoman irtoamisen käytön aikana.
- VAROITUS: Älä nosta tai kanna tunkkia kahvasta. Kahva saattaa irrota ja aiheuttaa tunkin putoamisen, mistä voi seurata henkilö- tai omaisuusvahinkoja.
- KÄYTTÖOHJE
- VAROITUS! Vakavan onnettomuuden vaara
- VAROITUS! Käytä aina akselipukkeja
- Nostaminen:
- Pysäköi auto, kytke käsijarru ja kiilaa pyörät.
- Varmista ennen nostamista, että kaikki matkustajat ovat poistuneet autosta eivätkä nouse takaisin, ennen kuin auto on turvallisesti maassa.
- Käytä tunkin kahvaa avaimena ja käännä vapautusventtiiliä myötäpäivään, kunnes se on kiristetty.

Aseta kahva käyttötasolle. Varmista aina, että kuorma on keskitetty satulan keskele. Keskitättämättömät kuormat saattavat luiskahtaa pois paikaltaan, mistä voi seurata henkilö- tai omaisuusvahinkoja.

Laskeminen:

- Poista työskentelyalueelta kaikki työkalut ja ylimääräinen henkilöstö ennen kuorman laskemista. Kun olet poistanut akselipukit, käytä kahvaa avaimena ja käännä vapautusventtiiliä vastapäivään hyvin hitaasti.
- Nosta autoa sen verran, että pukit vapautuvat.
 - Poista pukit.
 - Käännä kahvaa hitaasti vastapäivään enintään puoli kierrosta.

Jos kuorma ei laskeudu:

- Käytä toimivaa tunkkia nostaaksesi autoa sen verran, että saat pukit poistettua.
- Poista toimimaton tunkki ja pukit.
- Laske auto toimivalla tunkilla.

Siirtäminen:

Aseta kahva käyttötasolle. Älä liikuta tunkkia kahvan ollessa kiinni vapautusventtiilissä, sillä tämä voi vaurioittaa tunkkia. Tunkkia ei ole tarkoitettu ajoneuvojen liikutteluun. Älä liikuta tunkkia sen kannattaessa kuormaa. Toisen henkilön tulee auttaa laskemaan kahva manuaalisesti.

KONEIDEN EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS

Alkuperäinen

Tämä vakuutus koskee yksinomaan konetta sellaisena kuin se saatettiin markkinoille, eikä se kata loppukäyttäjän siihen jälkeenpäin lisäämiä osia ja/tai tämän koneelle suorittamia operaatioita.

Valmistaja

Tammer Brands Oy
Viinikankatu 36
FI- 33800 Tampere
Finland

Teknisen eritelmän kokoaja

Tammer Brands Oy
Viinikankatu 36
FI- 33800 Tampere
Finland

Kone

317184

CARMAN

HALLITUNKKI S385 2000 kg

Koneen kuvaus ja tunniste:

Matalaprofilinen hallinosturi 2 tonnin nostokapasiteetilla. Minimikorkeus 85 mm, maksimikorkeus 385 mm.

Edellä kuvattu vakuutuksen kohde on asiaa koskevan unionin yhdenmukaistamislainsäädännön mukainen:

Direktiivi 2006/42/EY

Vaatimustenmukaisuus on osoitettu seuraaviin yhdenmukaistettuihin standardeihin ja teknisiin eritelmiin perustuen:

EN 1494:2000 + A1

AfPS GS 2014:01

HUOLTO JA KUNNOSSAPITO ko0521 **317184**
Kun tunkkia ei käytetä, nostovarren ja kahvan holkin tulee olla täysin alhaalla männän ja sylinterin ruostumisen välttämiseksi. Pidä tunkki puhtaana ja hyvin voideltuna. Voitele kaaviossa osoitetut kohdat säännöllisesti korkealaatuksella yleisöljyllä. Tarkista öljyntaso säännöllisesti nosturin ollessa tasaisella alustalla. Noudata aina öljynvalmistajan ohjeita. Laske tunkki alimpaan asentoon. Irrota täyttötulppa. Täytä tunkkiöljyllä 7, jota on saatavilla Shandong Qiyangilta. ÄLÄ KÄYTÄ JARRUNESTETTÄ, KÄYTETTYÄ ÖLJYÄ TAI MITÄÄN MUUTA NESTETTÄ. Oikea täyttömäärä on noin 5 mm täyttöaukon alapuolella. Suosittelemme, että valtuutettu huoltoliike tarkistaa tunkin vuosittain. Tarrat on tarkistettava säännöllisesti ja alkuperäiset tarrat on säilytettävä. Pumppaa kuormaamatonta tunkkia 5–6 kertaa poistaaksesi ilmaa. Sulje täyttötulppa. Älä täytä yli sallitun rajan.

Nro	Nimi	Määrä
1	Satula	1
2	Nostovarsi	1
3	Ohjaustanko	2
4	Keinuvipuakseli	1
5	Sylinterin mäntäakseli	1
6	Palautusjousi	1
7	Satula-akseli	1
8	Lukitusrengas	1
9	Lukitusrengas	2
10	Lukitusrengas	2
11	Etupyörä	2
12	Laakerihela	2
13	Etuakseli	1
14	Aluslevy	2
15	Mutteri	6
16	Rungon liitostanko	1
17	Ohjaustangon nasta	2
18	Lukkoaluslevy	2
19	Mutteri	2
20	Kiinteä akseli	1
21	Lukkoaluslevy	4
22	Rungon liitostanko	1
23	Kiinteä akseli	1
24	Rullapyörä	2
25	Lukkoaluslevy	2
26	Mutteri	2
27	Vasen levy	1
28	Oikea levy	1
29	Kehikko	1
30	Ylämutteri	1
31	Rengastiiviste	1
32	Tiivisterengas	1
33	Säiliö	1
34	Öljytiiviste	1
35	Kiilarengas	1
36	Sylinteri	1
37	Aluslevy	1

38	Sylinterin mäntä	1
39	Holkin kansi	1
40	Vara-aluslevy	1
41	Y-tiivisterengas	1
42	Lukitusrengas	1
43	Suodatin	1
44	Teräskuula	1
45	Jalusta	1
46	Teräskuula	1
47	Venttiili	1
48	Varoventtiilin jousi	1
49	Rengastiiviste	2
50	Varoventtiilin ruuvi	1
51	Suojakansi	1
52	Teräskuula	2
53	Aluslevy	1
54	Pumppu	1
55	Rengastiiviste	1
56	Vara-aluslevy	1
57	Pumpun mäntä	1
58	Liitosholkki	1
59	Vapautusventtiilin tanko	1
60	Vapautusjousi	1
61	Kahvan holkki	1
62	Tappi	1
63	Tappi	1
64	Kiinnike	2
65	Kahva	1
66	Kädensija	1
67	Tartuntakahva	1

HÄVITTÄMINEN KÄYTÖSTÄPOISTON YHTEYDESSÄ
 Merkitse tunkki tarralla, joka osoittaa, että se on pois-tettu käytöstä ja säilytä sitä sopivassa paikassa. Pyydä pätevää henkilöä hoitamaan käytöstäpoisto.

Kahva on ylhäällä tai alhaalla tunkin ollessa kuormitettuna	Tunkki ei nosta kuormaa	Tunkki ei pidä kuormaa	Tunkki ei nosta täyteen korkeuteen	Tunkki ei nosta sujuvasti	Tunkki ei laske kuormaa kokonaan	Vianmäärityksen tarkistuslista
●		●			●	Sisäventtiilit eivät ole täysin paikallaan: (1) Laske nostovarsi alas, sulje vapautusventtiili ja irrota öljyntäyttötulppa. (2) Aseta toinen jalkasi tunkin etupyörälle ja vedä nostovarsi käsin täyteen korkeuteensa. (3) Avaa vapautusventtiili laskeaksesi nostovarren ja laita öljyntäyttötulppa takaisin.
	●		●	●	●	Tunkissa voi olla ilmalukko: (1) Avaa vapautusventtiili ja irrota öljyntäyttötulppa. (2) Pumppaa kahvaa 6 kertaa ja sulje vapautusventtiili. Sulje öljyntäyttötulppa.
			●	●		Mahdollinen öljyn ylitäyttö: Tarkista öljyn määrä. Öljytason tulee olla noin 5 mm öljyntäyttötulpan alapuolella.
	●		●	●		Tunkin öljytaso voi olla matala: Irrota öljyntäyttötulppa ja täytä tunkkiöljyllä noin 5 mm öljyntäyttötulpan alapuolelle niin, että nostovarsi on täysin alhaalla. ÄLÄ KÄYTÄ JARRUNESTETTÄ.
	●	●				Vapautusventtiili ei ole tiiviisti suljettu: Sulje vapautusventtiili kiertämällä sitä myötäpäivään.
					●	Palautusjousi on löysä tai rikki: Tarkista ja vaihda tarvittaessa. Yksikkö tarvitsee voitelua – ulkoiset liikkuvat osat, katso huolto-ohjeet.

Otathan meihin yhteyttä, mikäli tarvitset varaosia tai korjausta.

YMPÄRISTÖ
 Tuote sisältää koneöljyä. Anna tuotteen hävittäminen paikallisen kierrätyskeskuksen tehtäväksi.
 Älä hävitä tuotetta kotitalousjätteen mukana; kierrätä se. Kaikki koneet, laitteet ja pakkausmateriaalit on lajiteltava ja toimitettava ympäristöystävälliseen kierrätykseen ja hävitykseen.

Info/Tootja/Ražotājs/Gamintojas/Изготовитель:
 Tammer Brands Oy, Viinikankatu 36,
 33800 Tampere, Finland/Тампере, Финляндия.



SV Garagedomkraft S385 – Handbok

FÖRBEREDELSE

För din säkerhet, läs denna bruksanvisning och se till att du förstår den.
Spara handboken för framtida bruk och se till att nya användare också har läst och förstått instruktionerna och varningarna.
Garagedomkraften har en maximal lyftförmåga på 2 000 kg. Tillgängligt lyftområde är från 85 mm till 385 mm. Bruttovikten för garagedomkraften är 13 kg.

GARANTI

Denna produkt har garanti från Shandong Qiyang för tillverkningsfel för 12 månader från inköpsdatum. Detta påverkar inte dina lagstadgade rättigheter.
Om du upplever ett problem, returnera produkten tillsammans med denna bruksanvisning och dina kvitton till närmaste återförsäljare.

VARNING

Läs alltid den här bruksanvisningen innan du använder produkten.
Observera varningssymbolerna på anordningen.
Överstig aldrig domkraftens uppskattade kapacitet.
Kontrollera fordonets bruksanvisningar för fordonets riktiga vikt.
Operatören ska utbildas innan domkraften används.
Håll barn, obehöriga och husdjur borta från arbetsområdet.
Låt inte barn leka med anordningen.
Använd inte anordningen om du är trött eller påverkad av alkohol eller andra droger.
Domkraften är tung. Var extra försiktig för att undvika skador när du bär eller flyttar den.
Operatören ska övervaka lyftanordningen och lasten under alla rörelser.
Denna domkraft är endast avsedd för lyftning av bilar; den är inte avsedd för lyftning av människor.
Använd domkraften endast på en fast och jämnt underlag med fordonets handbroms ansatt och hjulen blockerade.
Använd endast de lyftpunkter som är föreskrivna av fordonets tillverkare. Kontrollera fordonets bruksanvisningar.
Kontrollera att lyftpunkterna inte är korroderade.
Se till att lasten är stabil och centrerad på lyftplattan: icke-centrerade laster kan glida.
Se till att händerna eller liknande hålls borta från rörliga delar under lyftning och sänkning.
Alla garagedomkrafter är utrustade med en överbelastningsventil. Försök inte att justera denna ventil.
Domkraften är konstruerad för att fungera till och med den maximala lyftförmågan och i temperaturområdet -20—+ 50 °C.
Det är inte tillåtet att arbeta under en lyft last förrän den

är säkrad med lämpliga medel.
Arbeta aldrig under ett fordon som endast stöds av domkraften.
Använd aldrig domkraften som en fristående anordning.
Efter att ha lyft fordonet ska det omedelbart stödjas med lämpligt dimensionerade pallbockar.
Garagedomkraften är inte konstruerad för att stödja förlängningar eller vaggor.
Eventuella modifieringar kan göra anordningen osäker.
Denna garagedomkraft är inte konstruerad för att manövrera fordon.
Använd inte domkraften om du misstänker fel. Se avsnittet felsökning i denna bruksanvisning.
Garagedomkraften måste underhållas och repareras enligt bruksanvisningen, och allt underhåll och alla reparationer måste utföras av en kvalificerad person.
Om dessa instruktioner inte följs kan det leda till allvarliga skador.
Den förväntade livslängden för domkraften är ett år.
Garagedomkraften får inte användas i explosionsfarliga miljöer eller under svåra förhållanden, såsom extremt väder eller starkt magnetfält.
Om du är osäker gällande säker och korrekt användning av denna anordning, sluta omedelbart använda den.
Inspektera anordningen före varje användning. Använd inte den om du observerar några avvikelser, såsom sprucken svetsning eller skadade, lösa eller saknade delar.
All utrustning som verkar skadad på något sätt, finns sliten eller fungerar onormalt måste tas ur drift tills den repareras.
Om domkraften har utsatts eller misstänks ha utsatts för onormal belastning eller stöt, sluta omedelbart använda den tills den har inspekterats av en fabriksgodkänd reparationsanläggning (kontakta distributören eller tillverkaren för en förteckning över auktoriserade reparationsanläggningar).
Den A-vägda ljudtrycksnivån för denna produkt är mindre än 70 dB(A).
Sluta använda domkraften om det förekommer en olycka. Vid personskada sök omedelbart medicinsk hjälp.

MONTERINGSANVISNINGAR

- Montera det tvådelade handtaget med de medföljande skruvarna.
 - Sätt i handtaget i fästet. Dra åt skruven på fästet för att förhindra oavsiktlig borttagning av handtaget under användningen.
- WARNING: Lyft eller bär inte domkraften vid handtaget. Handtaget kan lossna och orsaka att domkraften faller, vilket kan leda till personskador eller egendomsskador.

ANVISNINGAR

WARNING! Risk för allvarlig olycka
WARNING! Använd alltid pallbockar
För att lyfta:
Parkera bilen, ansätt handbromsen och blockera hjulen.
Innan du lyfter, se till att alla passagerare har lämnat

fordonet och att de inte stiger in igen förrän fordonet är säkert på marken.
Använd domkraftens handtag som skiftnyckel och vrid ventilen medurs tills den är helt åtdragen.
Placera handtaget på arbetsnivån.
Se alltid till att lasten är centrerad på lyftplattan.
Icke-centrerade laster kan glida vilket kan leda till person- eller egendomsskador.

För att sänka:

- Rensa ut alla verktyg och all personal innan du sänker lasten. När du har tagit bort pallbocken, använd handtaget som skiftnyckel och vrid ventilen mycket långsamt moturs.
- Höj lasten tillräckligt högt för att ta bort pallbockarna.
 - Ta bort pallbockarna.
 - Vrid sakta handtaget moturs högst ett halvt varv.

Om lasten inte sjunker:

- Använd en fungerande domkraft för att höja fordonet tillräckligt högt för att byta pallbockarna.
- Ta bort den icke-fungerande domkraften och pallbockarna.
- Använd den fungerande domkraften för att sänka fordonet.

För att flytta:

Placera handtaget på arbetsnivån. Flytta inte domkraften när handtaget är på ventilen, eftersom detta kan skada domkraften.

EG-FÖRSÄKRAN OM MASKINENS ÖVERENSSTÄMMELSE

Denna domkraft är inte konstruerad för att manövrera fordon.
Flytta inte domkraften under lasten.
Garagedomkraften måste användas av en ytterligare person för att sänka den manuella kraften på handtaget.

SKÖTSEL OCH UNDERHÅLL

När domkraften inte används ska lyftarmen och handtagshylsan vara i det lägsta läget för att minimera korrosion i kolven och lyftmekanismen.
Håll domkraften ren och väl smord. Smörj de punkter som anges i bilden regelbundet med högklassig olja för allmänt bruk.
Kontrollera oljenivån regelbundet medan domkraften står på plant underlag. Följ alltid de försiktighetsåtgärder som rekommenderas av oljetillverkaren. Sänk domkraften till det lägsta läget. Ta bort påfyllningspluggen. Fyll med domkraftsolja 7 från Shandong Qiyang.
ANVÄND INTE BROMSVÄTSKA, ANVÄND OLJA ELLER NÅGON ANNAN VÄTSKA. Rätt oljenivå är cirka 5 mm under påfyllningshålet.
Det rekommenderas att en årlig inspektion utförs av en auktoriserad reparationsanläggning.
Etiketterna måste kontrolleras regelbundet och originaletiketterna bevaras.
Pumpa domkraften obelastad fem eller sex gånger för att driva ut luften. Tryck fast påfyllningspluggen.
Överskrid inte den uppskattade kapaciteten.

Översättningen			
Denna försäkran gäller enbart maskinen i det tillstånd den släpptes ut på marknaden och omfattar inte komponenter som läggs till och/eller åtgärder som därefter genomförs av slutanvändaren.			
Tillverkare	Tammer Brands Oy Viinikankatu 36 FI- 33800 Tampere Finland		
Person som är behörig att ställa samman den tekniska dokumentationen	Tammer Brands Oy Viinikankatu 36 FI- 33800 Tampere Finland		
Maskin	317184	CARMAN	GARAGEDOMKRAFT 2000 kg
Beskrivning och identifikation av maskinen: Garagedomkraft med låg profil och en lyftkapacitet på 2 ton. Minsta höjd 85 mm, maximal längd 385 mm.			
Föremålet för deklarationen som beskrivs ovan följer relevant harmoniseringslagstiftning i unionen: Direktiivi 2006/42/EY			
Efterlevnad har intygats i enlighet med följande harmoniserade standarder och tekniska specifikationer: EN 1494:2000 + A1 AFPS GS 2014:01			

Num-mer	Namn	Antal
1	Lyftplatta	1
2	Lyftarm, delar	1
3	Radielänk	2
4	Pendelskaft	1
5	Rammkolvens axel	1
6	Returfjäder	1
7	Lyftplattans axel	1
8	Låsring	1
9	Låsring	2
10	Låsring	2
11	Framhjul	2
12	Lagerskål	2
13	Framaxel	1
14	Rundbricka	2
15	Mutter	6
16	Ramens dragstång	1
17	Radielänkens regel	2
18	Låsbricka	2
19	Mutter	2
20	Fastaxel	1
21	Låsbricka	4
22	Ramens dragstång	1
23	Fastaxel	1
24	Björnhjul, delar	2
25	Låsbricka	2
26	Mutter	2
27	Vänster platta, delar	1
28	Höger platta, delar	1
29	Bockbord	1
30	Toppmutter	1
31	O-ring	1
32	Tättningsring	1
33	Reservoar	1
34	Oljetätning	1
35	Låsring	1
36	Cylinder	1

37	Rundbricka	1
38	Rammkolv	1
39	Bussningskåpa	1
40	Reservbricka	1
41	Y-typ tättningsring	1
42	Låsring	1
43	Filter	1
44	Stålkula	1
45	Underlag	1
46	Stålkula	1
47	Ventil	1
48	Säkerhetsventilens fjäder	1
49	O-ring	2
50	Säkerhetsventilens skruv	1
51	Skyddskåpa	1
52	Stålkula	2
53	Rundbricka	1
54	Pump	1
55	O-ring	1
56	Reservbricka	1
57	Pumpkolv	1
58	Anslutningshylsa	1
59	Utløpsventilens vred	1
60	Utløpsfjäder	1
61	Handtagshylsa	1
62	Tapp	1
63	Tapp	1
64	Slutbleck	2
65	Handtag	1
66	Handtag	1
67	Runt handtag	1

AVLÄGSNANDE EFTER URBRUKTAGANDE

Markera domkraften med en etikett som anger att den har tagits ur bruk och förvara den på ett lämpligt ställe. Be en kvalificerad person att hantera detta.

Handtaget höjt eller sänkt under belastning	Domkraften lyfter inte lasten	Domkraften håller inte lasten uppe	Domkraften lyfter inte till full höjd	Domkraften lyfter inte på korrekt sätt	Domkraften sjunker inte helt	Checklista för felsökning
●		●			●	De interna ventilerna är inte helt på sin plats: (1) Sänk lyftarmen, stäng utløpsventilen och ta bort oljepåfyllningspluggen. (2) Placera ena foten på ett framhjul och dra manuellt upp lyftarmen till full höjd. (3) Öppna utløpsventilen för att sänka lyftarmen och tryck fast oljepåfyllningspluggen.
	●		●	●	●	Domkraften kan vara luftlåst: (1) Öppna utløpsventilen och ta bort oljepåfyllningspluggen. (2) Pumpa handtaget helt 6 gånger och stäng utløpsventilen. Tryck fast påfyllningspluggen.
			●	●		Domkraftens oljenivå kan vara för hög: Kontrollera oljenivån. Den rätta nivån ska vara cirka 5 mm under oljepåfyllningspluggen vid lyft.
	●		●	●		Domkraftens oljenivå kan vara låg: Ta bort oljepåfyllningspluggen och fyll med domkraftsolja till den rätta nivån cirka 5 mm under oljepåfyllningspluggen när lyftarmen är det lägsta läget. ANVÄND INTE BROMSVÄTSKA.
	●	●				Ventilen är inte tätt sluten: Stäng ventilen genom att vrida den helt medurs.
					●	Returfjädern är lös eller trasig: Kontrollera och byt ut. Anordningen behöver smörjas – externa rörliga delar, se underhållsanvisningarna.

Vänligen kontakta oss för reservdelar eller reparation.

OMGIVNING

Produkten innehåller maskinolja. Kontakta din lokala återvinningscentral för avlägsnande.

Kasta inte produkten tillsammans med hushållsavfall, utan återvinn den.

Alla maskiner, all utrustning och allt förpackningsmaterial måste sorteras och skickas för miljövänlig återvinning och bortskaffande.

Info/Tootja/Ražotājs/Gamintojas/Изготовитель:
Tammer Brands Oy, Viinikankatu 36,
33800 Tampere, Finland/Тампере, Финляндия.



ET Hallitungraud S385 – kasutusjuhend

SISSEJUHATUS

Enda ohutuse huvides lugege see kasutusjuhend läbi ja veenduge, et saate sellest aru. Hoidke kasutusjuhend edaspidiseks alles ja tagage, et uued kasutajad on samuti juhendi ja hoiatused läbi lugenud ja neist aru saanud. Hallitungraua lubatud tõstevõime on 2000 kg. Tõstekõrgus on vahemikus 85–385 mm. Hallitungraua brutokaal on 13 kg.

GARANTII

Sellel tootel on alates ostukuupäevast Shandong Qiyangi 12-kuuline garantii tootmisdefektide suhtes. Garantii ei mõjuta seadusest tulenevaid õigusi. Probleemi ilmnemisel tagastage toode koos selle kasutusjuhendi ja kviitungitega lähimale edasimüüjale.

HOIATUS

Lugege alati juhend enne kasutamist tähelepanelikult läbi. Pöörake tähelepanu seadmel olevatele hoiatussümboolitele. Ärge ületage tungraua nimivõimsust. Sõiduki kasutusjuhendist leiate sõiduki õige massi. Kasutaja tuleks enne tungraua kasutamist välja õpetada. Hoidke lapsed, kõrvalised isikud ja lemmikloomad tööpiirkonnast eemal. Ärge lubage lastel seadmega mängida. Ärge kasutage seadet, kui olete väsinud või alkoholi või ravimite mõju all. Tungraud on raske. Olge selle kandmisel või liigutamisel eriti ettevaatlik, et vältida vigastusi. Kasutaja peaks iga liigutuse ajal jälgima tõsteseadet ja koormat. See tungraud on mõeldud üksnes autode tõstmiseks; see pole ette nähtud inimeste tõstmiseks. Tungrauda tohib kasutada üksnes kindlal ja tasasel pinnal, sõidukil peab olema rakendatud seisupidur ja selle rattad peavad olema tõkiskingadega blokeeritud. Kasutage üksnes sõiduki tootja määratud tõstekohti. Vaadake järele sõiduki kasutusjuhendist. Kontrollige, et tõstekohad poleks roostetanud. Veenduge, et koorem on stabiilne ja sadula keskel – tsentrist väljas olev koorem võib libiseda. Veenduge, et käed jm hoitakse tõstmise ja langetamise ajal liikuvatest osadest eemal. Kõik hallitungrauad on varustatud ülekoormusventiiliga. Ärge püüdke seda ventiili ise reguleerida. Tungraud on mõeldud töötamiseks nimikoormusel temperatuurivahemikus -20 °C kuni +50 °C. Tõstetud koorma all ei tohi töötada enne, kui see on sobivate vahenditega kindlalt kinnitatud. Ärge töötage sõiduki all, mida toestab üksnes tungraud. Ärge kasutage hallitungrauda eraldiseisva seadmena.

Pärast sõiduki ülestõstmist toestage see viivitamata sobiva nimikoormusega autopukkidega. Hallitungraud pole mõeldud pikenduste ega raamide toestamiseks. Kõik muudatused võivad muuta seadme ohtlikuks. See hallitungraud pole mõeldud sõidukite manööverdamiseks. Ärge kasutage tungrauda, kui kahtlustate viga. Vt selle kasutusjuhendi veaotsingu jaotist. Hallitungrauda tuleb hooldada ja remontida vastavalt kasutusjuhendile ning kõik hooldus- ja remonditööd peab tegema kvalifitseeritud isik. Nende juhiste eiramine võib põhjustada raskeid vigastusi. Tungraua eeldatav kasutusiga on üks aasta. Hallitungrauda ei tohi kasutada plahvatusohtlikus keskkonnas ega karmides tingimustes, näiteks äärmuslik kliima või tugev magnetväli. Kui tekib kahtlusi seadme ohutu ja nõuetekohase kasutuse suhtes, lõpetage viivitamata selle kasutamine. Kontrollige seadet enne iga kasutuskorda. Ärge kasutage seda, kui tähtsate kõrvalekaldeid, näiteks keevituskohtade pragunemist või kahjustatud, lahti tulnud või puuduvaid osi. Kõik seadmed, mis tunduvad mingil moel kahjustatud, kulunud või töötavad ebanormaalselt, tuleb kuni parandamiseni kasutusest kõrvaldada. Kui tungraud on pidanud taluma või kahtlustatakse, et see on talunud ebanormaalselt koormust või lööke, lõpetage viivitamata selle kasutamine, kuni tehase volitatud remonditöökoda on selle üle vaadanud (volitatud remonditöökodade nimekirja saamiseks pöörduge edasimüüja või tootja poole). Selle toote kaalutud A-helirõhutase on alla 70 dB(A). Lõpetage tungraua kasutamine õnnetuse korral. Füüsilise vigastuse korral pöörduge viivitamatult arsti poole.

KOKKUPANEKUJUHEND

1. Pange kaheosaline käepide kaasasolevate poltide abil kokku. 2. Sisestage käepide käepideme pesa. Pingutage käepideme pesa polti, et vältida käepideme juhuslikku eemaldamist töö ajal. HOIATUS: ärge tõstke ega kandke tungrauda käepidemest. Käepide võib lahti tulla ja tungraud maha kukkuda, mis võib põhjustada vigastusi või varalist kahju.

KASUTUSJUHEND

HOIATUS! Raske õnnetuse oht HOIATUS! Kasutage alati autopukke Tõstmine Parkige auto, rakendage seisupidur ja blokeerige rattad tõkiskingadega. Enne tõstmist veenduge, et kõik reisijad on sõidukist väljunud ja et nad ei siseneks sõidukisse uuesti enne, kui sõiduk on ohutult maapinnal.

Tungraua käepidet mutrivõtmena kasutades pöörake vabastusventiili päripäeva, kuni see on täielikult pingutatud. Asetage käepide tööasendisse. Veenduge alati, et koorem on tungraua sadula keskel. Tsentrist väljas olev koorem võib libiseda ja põhjustada võimaliku kahjustuse või vigastuse.

Langetamine

Enne koorma langetamist tühjendage ümbrus kõigist tööriistadest ja inimestest. Pärast autopuki eemaldamist kasutage käepidet mutrivõtmena, et pöörata vabastusventiili väga aeglaselt vastupäeva. 1. Tõstke koorem piisavalt kõrgele, et saaksite eemaldada autopukid. 2. Eemaldage autopukid. 3. Keerake käepidet aeglaselt vastupäeva mitte rohkem kui pool pööret.

Kui koorma langetamine ebaõnnestus

1. Kasutage toimivat tungrauda sõiduki piisavalt kõrgele tõstmiseks, et asetada autopukid tagasi. 2. Eemaldage mittetoimiv tungraud ja autopukid. 3. Kasutage toimivat tungrauda sõiduki langetamiseks.

Liigutamine

Asetage käepide tööasendisse. Ärge liigutage tungrauda, kui käepide on vabastusventiilil, sest see võib tungrauda kahjustada. Tungraud pole mõeldud sõidukite manööverdamiseks. Ärge liigutage koorma all olevat tungrauda.

EÜ VASTAVUSDEKLARATSIOON MASINA KOHTA

Käepidemele manuaalse jõu rakendamiseks peab hallitungrauda kasutama lisainimene. **HOOLDUS JA KORRASHOID** Kui tungrauda ei kasutata, peaksid tõstekang ja käepideme muhv olema täielikult langetatud asendis. Hoidke tungraud puhtana ja hästi määrituna. Määri-ge joonisel näidatud kohad korrapäraselt kvaliteetse universaalõliga. Kontrollige korrapäraselt õlitaset, kui tungraud on tasasel pinnal. Järgige alati õlitootja soovitatud ettevaa- tusabinõusid. Langetage tungraud madalaimasse asen- disse. Eemaldage täitekork. Lisage Shandong Qiyangi tungrauaõli 7. ÄRGE KASUTAGE PIDURIVEDELIKKU, KASUTATUD ÕLI EGA MUUD VEDELIKKU. Õige õlitase on umbes 5 mm täiteavast allpool. Iga-aastane ülevaatus on soovitatav lasta teha volitatud remonditöökojal. Silte tuleb korrapäraselt kontrollida ja originaalsildid alles hoida. Õhust tühjendamiseks pumbake koormamata tungrau- da viis või kuus korda. Asetage täitekork tagasi. Ärge ületage nimimahtu.

EÜ VASTAVUSDEKLARATSIOON MASINA KOHTA

Tõlge

See deklaratsioon käsitleb üksnes masina seisundit selle turulelaskmise korral ega hõlma masinale lisatud kompo-
nente ja/või hiljem lõppkasutaja sooritatud toiminguid.

Tootja

Tammer Brands Oy
Viinikankatu 36
FI- 33800 Tampere
Finland

Isiku kellel on õigus koostada
tehniline toimik

Tammer Brands Oy
Viinikankatu 36
FI- 33800 Tampere
Finland

Masina

317184

CARMAN

TUNGRAUD 2000 kg

Masina kirjeldus ja määratlus:
Madal tungraud, mille tõstevõime on kaks tonni. Miinimumkõrgus 85 mm, maksimumkõrgus 385 mm.

Eelpool kirjeldatud deklaratsiooni objekt vastab asjakohastele liidu ühtlustamisõigusaktidele:
Direktiivi 2006/42/EY

Nõuetele vastavus on tõendatud järgmiste ühtlustatud standardite ja tehniliste spetsifikatsioonide põhjal:
EN 1494:2000 + A1
AFPS GS 2014:01

Nr	Nimi	Kogus
1	Sadul	1
2	Tõstekangi koost	1
3	Kaarjas lüli	2
4	Nookuritelg	1
5	Varbkolvi telg	1
6	Naasev vedru	1
7	Sadula telg	1
8	Lukustusrõngas	1
9	Lukustusrõngas	2
10	Lukustusrõngas	2
11	Esiratas	2
12	Laagripuks	2
13	Esitelg	1
14	Seib	2
15	Mutter	6
16	Raami tõmbevarras	1
17	Kaarja lüli tihvt	2
18	Lukustusseib	2
19	Mutter	2
20	Fikseeritud võll	1
21	Lukustusseib	4
22	Raami tõmbevarras	1
23	Fikseeritud võll	1
24	Rattakoost	2
25	Lukustusseib	2
26	Mutter	2
27	Vasakpoolse plaadi koost	1
28	Parempoolse plaadi koost	1
29	Pukklaud	1
30	Pealmine mutter	1
31	O-rõngas	1
32	Tihendrõngas	1
33	Anum	1
34	Õlitihend	1
35	Kiilrõngas	1
36	Silinder	1
37	Seib	1

38	Varbkolb	1
39	Puksi kate	1
40	Tugiseib	1
41	Y-tüüpi tihendrõngas	1
42	Lukustusrõngas	1
43	Filter	1
44	Teraskuul	1
45	Alus	1
46	Teraskuul	1
47	Klapp	1
48	Kaitseklapi vedru	1
49	O-rõngas	2
50	Kaitseklapi kruvi	1
51	Kaitsekate	1
52	Teraskuul	2
53	Seib	1
54	Pump	1
55	O-rõngas	1
56	Tugiseib	1
57	Pumba kolb	1
58	Ühendusmuhv	1
59	Vabastusklapi varras	1
60	Vabastusvedru	1
61	Käepideme muhv	1
62	Tihvt	1
63	Tihvt	1
64	Stopper	2
65	Käepide	1
66	Käepideme haardekoht	1
67	Käepideme rõngas	1

UTILISEERIMINE KASUTUSELT KÕRVALDAMISEL
Märgistage tungraud selle kasutuselt kõrvaldamist tähistava sildiga ja hoiustage seda vastavas kohas. Paluge kvalifitseeritud isikul sellega tegeleda.

Tungraua käepide on koorma all üles tõstetud või langetatud	Tungraud ei tõsta koormat	Tungraud ei tõsta ega hoia koormat	Tungraud ei tõuse täiskõrgusele	Tungraud ei tõuse sujuvalt	Tungraud ei lange täielikult alla	Veaotsingu kontrollnimekiri
						Sisemised ventiilid ei ole täielikult oma kohal: (1) langetage tõstekang, sulgege vabastusventiil ja eemaldage õlipaagi täitekork. (2) Asetage üks jalg esirattale ja tõmmake tõstekang käsitsi täiskõrgusele. (3) Avage vabastusventiil, et langetada tõstekang, ja asetage õlipaagi täitekork tagasi.
						Tungraud võib olla õhutihe: (1) Avage vabastusventiil ja eemaldage õlipaagi täitekork. (2) Pumbake käepidet kuus korda ja sulgege vabastusventiil. Asetage õlipaagi täitekork tagasi.
						Tungrauas võib olla liiga palju õli: kontrollige õlitaset. Õige kogus peaks olema tõstmisel 5 mm õlipaagi täitekorgist allpool.
						Tungraua õlitase võib olla madal: Eemaldage õlipaagi täitekork ja lisage tungrauaõli õige tasemeni umbes 5 mm õlipaagi täitekorgist allpool, kui tõstekang on täielikult langetatud asendis. ÄRGE KASUTAGE PIDURIVEDELIKKU.
						Vabastusventiil ei ole täielikult suletud: sulgege vabastusventiil, keerates selle täielikult päripäeva.
						Naasev vedru on lahti tulnud või katki: kontrollige ja asendage. Seade vajab määrimist – välimised liikuvad osad, vt hooldusjuhendit.

Vahetusosade või remondi puhul võtke meiega ühendust.

KESKKOND

Toode sisaldab masinaõli. Selle kasutuselt kõrvaldamiseks võtke ühendust kohaliku jäätmejaamaga.

Ärge kõrvaldage toodet koos olmejäätmetega; võtke see ringlusse.

Kõik masinad, seadmed ja pakkematerjalid tuleb sorteerida ja saata keskkonnahoidlikuks ringlussevõtuks ja utiliseerimiseks.

Info/Tootja/Ražotäjs/Gamintojas/Изготовитель:
Tammer Brands Oy, Viinikankatu 36,
33800 Tampere, Finland/Тампере, Финляндия.



LV Ratiņu domkrats S385 — lietotāja rokasgrāmata

IEVADS

Drošības nolūkos, lūdzu, izlasiet šo instrukciju un pārliecinieties, vai visu saprotat. Saglabājiet rokasgrāmatu turpmākai izmantošanai un nodrošiniet, lai arī jaunie lietotāji izlasītu un saprastu instrukcijas un brīdinājumu nozīmi. Ratiņu domkrata pieļaujamā celbspēja ir 2000 kg. Pacelšanas augstums ir 85 mm līdz 385 mm. Ratiņu domkrata bruto svars ir 13 kg.

GARANTĪJA

Uzņēmums „Shandong Qiyang” šim izstrādājumam sniedz 12 mēnešu garantiju pret ražošanas defektiem no iegādes datuma. Tas neietekmē jūsu likumā noteikto tiesību izmantošanu. Ja izstrādājumam rodas kāda problēma, lūdzu, atgrieziet to kopā ar šo rokasgrāmatu un kvitīm tuvākajam izplatītājam.

BRĪDINĀJUMS!

Vienmēr pirms izstrādājuma izmantošanas rūpīgi izlasiet šo instrukciju. Pievērsiet uzmanību uz ierīces norādītajiem brīdinājuma simboliem. Nekad nepārsniedziet domkrata nominālo celbspēju. Pārbaudiet transportlīdzekļa īpašnieka rokasgrāmatā pareizo transportlīdzekļa svaru. Lietotājam pirms izmantošanas ir jābūt apmācītam domkrata lietošanā. Neļaujiet bērniem, nepiederošām personām un mājdzīvniekiem tuvoties darba zonai. Neļaujiet bērniem rotāļties ar ierīci. Nelietojiet ierīci, ja esat noguris, atrodaties alkohola reibumā vai narkotisko vielu iedarbībā. Domkrats ir smags. Pārnēsājot vai pārvietojot domkratu, rīkojieties īpaši piesardzīgi, lai izvairītos no traumu gūšanas. Operatoram ikvienas domkrata kustības laikā ir jāuzrauga pacelšanas ierīce un krava. Šis domkrats ir paredzēts tikai automašīnu celšanai; tas nav paredzēts cilvēku celšanai. Izmantojiet domkratu tikai uz cietas un līdzenas virsmas ar ieslēgtu automašīnas stāvbremzi un nobloķētiem riteņiem. Celiet ar domkratu tikai aiz tām pacelšanas vietām, kuras norādījis transportlīdzekļa ražotājs. Izlasiet transportlīdzekļa īpašnieka rokasgrāmatu. Pārbaudiet, vai pacelšanas vietas nav sarūsējušas. Kravai jābūt stabilai un centrētai uz celšanas platformas — ja krava nebūs centrā, tā sāks slīdēt.

Pacelšanas un nolaišanas laikā rokas un citas ķermeņa daļas nedrīkst atrasties kustīgajās daļās. Visi ratiņu domkrati ir aprīkoti ar drošības pārslodzes vārstu. Nemēģiniet regulēt šo vārstu. Domkrats ir paredzēts darbam ar nominālo celbspēju temperatūras diapazonā no -20 °C līdz +50 °C. Nav atļauts strādāt zem paceltas kravas, kamēr tā nav nostiprināta ar piemērotiem līdzekļiem. Nekad nestrādājiet zem transportlīdzekļa, kuru atbalsta

tikai domkrats. Nekad nelietojiet ratiņu domkratu kā atsevišķu ierīci. Transportlīdzeklis pēc pacelšanas ir nekavējoties jāatbalsta ar atbilstoši novērtētām asu novietnēm.

Ratiņu domkrats nav paredzēts pagarinājuma statņu vai sastatņu atbalstam. Jebkādas ierīcei veiktas izmaiņas var padarīt to par nedrošu. Šis ratiņu domkrats nav paredzēts manevrēšanai ar transportlīdzekļiem. Nelietojiet domkratu, ja jums ir aizdomas par bojājumu. Izlasiet šīs rokasgrāmatas problēmu novēršanas sadaļu. Ratiņu domkrata apkope un remonts jāveic saskaņā ar rokasgrāmatā norādīto informāciju, un visus apkopes un remonta darbus veic kvalificēta persona. Šo norādījumu neievērošanas rezultātā lietotājs var gūt nopietnas traumas. Paredzamais domkrata kalpošanas laiks ir 1 gads. Ratiņu domkratu nedrīkst ekspluatēt sprādzienbīstamā vidē vai smagos darba apstākļos, piemēram, ekstremālos klimatiskajos apstākļos vai spēcīgā magnētiskajā laukā. Ja rodas šaubas par šīs ierīces drošu un pareizu lietošanu, nekavējoties pārtrauciet tās izmantošanu.

Pārbaudiet ierīci pirms katras lietošanas reizes. Nelietojiet to, ja novērojat kādas novirzes, piemēram, ieplaisājušas metinātās šuves vai bojātas, atskrūvējušās daļas vai to neesamība. Jebkuru aprikojumu, kas ir jebkādā veidā bojāts, noliegts vai darbojas nepareizi, ir jāpārtrauc lietot, kamēr tas netiek salabots. Ja domkrats tika noslogots ar nestandarta kravu vai pakļauts triecienam, vai ir aizdomas par iepriekš minēto, nekavējoties pārtrauciet tā lietošanu, kamēr to nav pārbaudījis rūpnīcas pilnvarotais remonta serviss (sazinieties ar izplatītāju vai ražotāju, lai noskaidrotu pilnvaroto remonta servisu sarakstu). Šī izstrādājuma vidējais A–novērtējuma skaņas spiediena līmenis ir mazāks par 70 dB (A). Pārtrauciet domkrata izmantošanu, ja noticis nelaimes gadījums. Fizisku traumu gadījumā nekavējoties meklējiet medicīnisko palīdzību.

MONTĀŽAS NORĀDĪJUMI

- Saskrūvējiet kopā divdaļīgo rokturi ar komplektācijā iekļautajām skrūvēm.
 - Ievietojiet rokturi dakšā. Pievelciet roktura dakšas skrūvi, lai ekspluatācijas laikā novērstu nejaušu roktura izkrišanu.
- BRĪDINĀJUMS! Neceliet un nenesiet domkratu aiz roktura. Rokturis var atdalīties no domkrata, un domkrats var nokrist, izraisot lietotājam traumu vai radot īpašumam kaitējumu.

INSTRUKCIJA

BRĪDINĀJUMS! Pastāv nopietnu negadījumu risks! BRĪDINĀJUMS! Vienmēr izmantojiet asu novietnes Pacelšana Novietojiet automašīnu, ieslēdziet stāvbremzi un nobloķējiet riteņus. Pirms pacelšanas automašīnā nedrīkst atrasties neviens pasažieris vai tajā iekāpt, kamēr automašīna nav nolaista uz zemes drošā stāvoklī.

Izmantojiet domkrata rokturi kā uzgriežņu atslēgu, un aizgrieziet atbrīvošanas vārstu pulksteņrādītāja kustības virzienā līdz galam. Novietojiet rokturi darbības līmenī. Vienmēr pārliecinieties, vai krava ir centrēta uz domkrata pacelšanas platformas. Ja krava neatradīsies centrā, tā sāks slīdēt, izraisot lietotājam traumu vai radot īpašumam kaitējumu.

Nolaišana

- Pirms kravas nolaišanas atbrīvojiet vietu no visiem instrumentiem un ragiem, lai tajā neatrastos neviena persona. Kad ir noņemtas asu novietnes, izmantojiet rokturi kā uzgriežņu atslēgu, lai ļoti lēnā veidā pagrieztu atbrīvošanas vārstu pretēji pulksteņrādītāja kustības virzienam.
- Paceliet kravu pietiekami augstu, lai atbrīvotu domkrata statīvus.
 - Noņemiet domkrata statīvus.
 - Lēnām pagrieziet rokturi pretēji pulksteņrādītāja kustības virzienam, bet ne vairāk kā par pusi pagrieziena.

Ja kravu nevar nolaist uz leju:

- Izmantojiet citu funkcionējošu domkratu un paceliet transportlīdzekli pietiekami augstu, lai uzliktu atpakaļ domkrata statīvus.
- Noņemiet nefunkcionējošo domkratu un domkrata statīvus.
- Izmantojiet funkcionējošo domkratu, lai nolaistu transportlīdzekli.

MAŠĪNU EK ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA		Tulkojums

Šī deklarācija attiecas uz mašīnām tikai un vienīgi tajā stāvoklī, kādā tās laistas tirgū, un neattiecas uz sastāvdaļām, ko pievieno, un/vai darbības, ko veic vēlāk gala lietotājs.

Ražotāja	Tammer Brands Oy Viinikankatu 36 FI- 33800 Tampere Finland		
Personas kura pilnvarota sastādīt tehnisko lietu	Tammer Brands Oy Viinikankatu 36 FI- 33800 Tampere Finland		
Mašīnu	317184	CARMAN	DOMKRATS 2000 kg

Mašīnas apraksts un identifikācijas:
Zema profila ratiņu domkrats ar 2 tonnu celbspēju. Minimālais augstums 85 mm, maksimālais augstums 385 mm.

Iepriekš aprakstītais deklarācijas priekšmets atbilst attiecīgajam Savienības saskaņošanas tiesību aktam: Direktīvi 2006/42/EY

Atbilstība deklarēta saskaņā ar šādiem saskaņotajiem standartiem un tehniskajām specifikācijām: EN 1494:2000 + A1 AFPS GS 2014:01

Pārvietošana ko0521 **317184**
Novietojiet rokturi darbības līmenī. Nepārvietojiet domkratu, kamēr rokturis atrodas uz atbrīvošanas vārsta, citādi tas var sabojāt domkratu. Šis domkrats nav paredzēts manevrēšanai ar transportlīdzekļiem. Nepārvietojiet domkratu, kamēr uz tā atrodas krava. Ar ratiņu domkratu ir jāstrādā vēl vienai papildu personai, lai samazinātu rokturim pielikto spēku.

KOPŠANA UN APKOPE

Kad domkrats netiek izmantots, pacelšanas svirai un roktura uzmavai jābūt nolaistām uz leju līdz galam, lai mazinātu virzuļa un cilindra korozijas veidošanos. Uzturiet domkratu tīru un pietiekami ieeļļotu. Regulāri ieeļļojiet attēlā norādītos punktus, izmantojot labas kvalitātes eļļu, kas paredzēta vispārīgai izmantošanai. Regulāri pārbaudiet eļļas līmeni, kamēr domkrats atrodas uz līdzenas zemes. Vienmēr ievērojiet eļļas ražotāja ieteiktos piesardzības pasākumus. Nolaidiet domkratu zemākajā stāvoklī. Izņemiet uzpildes tapu. Iepildiet domkratu eļļu Nr. 7, kas pieejama uzņēmumā „Shandong Qiyang”. NEIZMANTOJIET BREMŽU ŠKIDRUMU, LIETOTU EĻĻU UN CITA VEIDA ŠKIDRUMUS. Pareizais eļļas līmenis ir aptuveni 5 mm zem iepildīšanas atveres. Ikgadējo pārbaudi ieteicams veikt pilnvarotā remonta servīsā. Regulāri pārbaudiet un saglabājiet oriģinālās etiķetes. Lai izvadītu gaisu, izpumpējiet domkratu bez kravas 5 vai 6 reizes. Ielieciet atpakaļ uzpildes tapu. Nepārsniedziet nominālo tilpumu.

Nr.	Nosaukums	Skaits
1	Pacelšanas platforma	1
2	Pacelšanas svira	1
3	Rādiusa savienojums	2
4	Balansiera vārpsta	1
5	Trieča virzuļa ass	1
6	Atduras atspere	1
7	Pacelšanas platformas ass	1
8	Atspergredzens	1
9	Atspergredzens	2
10	Atspergredzens	2
11	Priekšējais ritenis	2
12	Gultņu buķse	2
13	Priekšējā ass	1
14	Paplāksne	2
15	Uzgrieznis	6
16	Rāmi savienojošais stienis	1
17	Rādiusa savienotājposms	2
18	Atsperpaplāksne	2
19	Uzgrieznis	2
20	Uzmontēta vārpsta	1
21	Atsperpaplāksne	4
22	Rāmi savienojošais stienis	1
23	Uzmontēta vārpsta	1
24	Ritentiņu komplekts ar gultņiem	2
25	Atsperpaplāksne	2
26	Uzgrieznis	2
27	Kreisās puses plāksne	1
28	Labās puses plāksne	1
29	Steķu galds	1
30	Augšējais uzgrieznis	1
31	Izolācijas gredzens	1
32	Blīvgredzens	1
33	Rezervuārs	1
34	Elļas blīvslēgs	1
35	Ķīlveida gredzens	1
36	Cilindrs	1
37	Paplāksne	1

38	Trieča virzulis	1
39	Bukses vāciņš	1
40	Rezerves paplāksne	1
41	Y veida blīvgredzens	1
42	Atspergredzens	1
43	Filtrs	1
44	Tērauda lodīte	1
45	Pamatne	1
46	Tērauda lodīte	1
47	Vārsts	1
48	Drošības vārsta atspere	1
49	Izolācijas gredzens	2
50	Drošības vārsta skrūve	1
51	Aizsargvāciņš	1
52	Tērauda lodīte	2
53	Paplāksne	1
54	Sūknis	1
55	Izolācijas gredzens	1
56	Rezerves paplāksne	1
57	Sūkņa virzulis	1
58	Savienojošā uzmava	1
59	Atbrīvošanas vārsta stienis	1
60	Atbrīvošanas atspere	1
61	Roktura uzmava	1
62	Tapa	1
63	Tapa	1
64	Aizturis	2
65	Rokturis	1
66	Roktura satveršanas daļa	1
67	Roktura gredzens	1

**IERĪCES ATKRITUMU IZNĪCINĀŠANA PĒC EKSPLU-
ATĀCIJAS PĀRTRAUKŠANAS**
Uzlimējiet domkratam etiķeti, kas norāda par tā eks-
pluatācijas pārtraukšanu, un uzglabājiet to piemērotā
vietā. Palūdziet to izdarīt kvalificētai personai.

Pie slodzes pacelts vai nolaists domkrata rokturis	Domkrats nepaceļ kravu	Domkrats nenotur pacelto kravu	Domkrats ne- paceļ kravu līdz galam	Domkrats nepaceļ kravu laideni	Domkrats nenolaiz kravu leņā līdz galam	Problēmu novēršanas kontrolsaraksts
●		●			●	Iekšējie vārsti neatrodas ligzdā līdz galam: (1) Nolaidiet pacel- šanas sviru, aizveriet atbrīvošanas vārstu un izņemiet eļļas uzpildes tapu. (2) Nolieciet vienu kāju uz priekšējā riteņa un ar rokām pavelciet pacelšanas sviru uz augšu līdz galam. (3) Atveriet atbrīvo- šanas vārstu, lai nolaistu pacelšanas sviru, un ielieciet atpakaļ eļļas uzpildes tapu.
	●		●	●	●	Domkratā, iespējams, nosprostojušies gaiss. (1) Atveriet atbrīvoša- nas vārstu un izņemiet eļļas uzpildes tapu. (2) Sūkņējiet ar rokturi 6 pilnus gājienu un pēc tam aizveriet atbrīvo- šanas vārstu. Ielieciet atpakaļ eļļas uzpildes tapu.
			●	●		Domkratā, iespējams, ir pārāk daudz eļļas: Pārbaudiet eļļas līmeni. Pacelot uz augšu, pareizajam līmenim jābūt apmēram 5 mm zem eļļas uzpildes tapas.
	●		●	●		Iespējams, zems domkra- ta eļļas līmenis: Izņemiet eļļas uzpildes tapu un uzpildiet domkratā eļļu līdz pareizajam līmenim, kas ir apmēram 5 mm zem eļļas uzpildes tapas; pacelšanas svirai jābūt pilnībā nolaistai. NEIZMANTOJIET BREMŽU ŠĶIDRUMU.
	●	●				Atbrīvošanas vārsts nav stingri aizvērts: Aizveriet atbrīvošanas vārstu, pagriežot to pulksteņrā- dītāja kustības virzienā līdz galam.
					●	Atduras atspere ir at- skrūvējusies vai salauzta: Pārbaudiet un nomainiet. Nepieciešams ieeļļot ierices ārējās kustīgās daļas; izlasiet apkopes instrukcijas.

Lūdzu, sazinieties ar mums, lai saņemtu rezerves daļas vai veiktu remontu.

VIDE Izstrādājums satur mašīnu eļļu. Lai to iznīcinātu, sazinieties ar vietējo pār-
strādes centru. Neatbrīvojieties no izstrādājuma kopā ar sadzīves atkritumiem; tā
vietā pārstrādājiet to. Visi mašīnas, aprīkojuma un iepakojuma materiāli ir jāšķiro un
jānogādā uz videi nekaitīgu pārstrādes un iznīcināšanas punktu.

Info/Tootja/Ražotājs/Gamintojas/Изготовитель:
Tammer Brands Oy, Viinikankatu 36,
33800 Tampere, Finland/Тампере, Финляндия.



LT S385 kėliklio su ratukais naudotojo vadovas

ĮVADAS
Prašome dėl savo paties saugumo perskaityti šį instrukcijų vadovą ir įsitikinti, kad supratote jame pateiktus nurodymus.
Pasilikite šį vadovą, nes jo gali prireikti ateityje; nauji įrenginio naudotojai taip pat turi jį perskaityti ir suprasti ten pateiktus nurodymus ir įspėjimus.
Šio kėliklio su ratukais leistinoji apkrova yra 2 000 kg. Kėlimo aukštis yra nuo 85 mm iki 385 mm.
Įrenginio svoris yra 13 kg.

GARANTIJA
Šiam gaminiui „Shandong Qiyang“ suteikia 12 mėnesių garantiją dėl gamybos defektų, skaičiuojant nuo įsigijimo datos. Ši garantija nepažeidžia jūsų įstatymais nustatytų teisių.
Sugedus gaminiui prašome jį grąžinti artimiausiam prekybos atstovui kartu su šiuo vadovu ir įsigijimo čekiu.

ĮSPĖJIMAI
Visada prieš naudodami atidžiai perskaitykite instrukcijas.
Atkreipkite dėmesį į įspėjamuosius simbolius ant įrenginio.
Niekada neviršykite kėliklio leistinosios apkrovos.
Automobilio savininko vadove pasitikrinkite, kokia yra tikroji automobilio masė.
Operatorių reikia apmokyti naudoti kėliklį.
Darbo zonoje turi nebūti vaikų, pašalinių asmenų ir naminių gyvūnų.
Neleiskite vaikams žaisti su įrenginiu.
Nenaudokite įrenginio, jei esate pavargę, išgėrę alkoholio ar vaistų.
Kėliklis yra sunkus. Būkite ypač atsargūs jį nešdami ar perkeldami į kitą vietą.
Operatorius turi stebėti kėlimo įtaisą ir krovinį visą laiką, kol jie juda.
Šis kėliklis yra skirtas tik automobiliams kelti; jis nėra skirtas žmonėms kelti.
Kėliklį galima naudoti tik pastačius ant tvirto ir horizontalaus paviršiaus; automobilio rankinys stabdys turi būti įjungtas, o ratai – užblokuoti trinkelėmis.
Kėliklį galima atremti tik į automobilio gamintojo nurodytas vietas. Informacijos ieškokite automobilio savininko vadove.

Kėliklio atamos vietos turi būti nepažeistos korozijos. Krovinys turi būti stabilus ir išcentruotas atraminio balnelio atžvilgiu: kreivai paremtas krovinys gali nuslysti. Kėlimo ir nuleidimo metu neikiškite rankų ir kitų galūnių prie judančių kėliklio dalių.
Visuose kėlikliuose su ratukais yra įrengtas apsauginis perkrovos vožtuvas. Nebandykite šio vožtuvo reguliuoti. Kėliklis yra skirtas numatyto svorio kroviniams kelti nuo –20 °C iki +50 °C temperatūroje.

Draudžiama dirbti palindus po pakeltu krovinio, jeigu jis papildomai neįtvirtintas tinkamomis priemonėmis.
Niekada nedirbkite palindę po automobiliu, kurį laiko iškeltą tik kėliklis.
Niekada nenaudokite vien tik kėliklio su ratukais.
Pakelę automobilį nedelsdami jį paremkite stacionariais ašių stovais.
Kėliklis su ratukais nėra skirtas pailginimams ar lopšiams parenti.
Draudžiama įrenginį modifikuoti, nes jis gali tapti nesaugiu.
Šiuo kėlikliu su ratukais draudžiama keisti automobilio vietą.
Kėliklio nenaudokite, jei įtariate gedimą. Žr. šio vadovo trikčių šalinimo skyrių.
Kėliklį su ratukais reikia techniškai prižiūrėti ir remontuoti, kaip aprašyta šiame vadove, ir visus šiuos darbus turi vykdyti kvalifikuotas asmuo.

Jeigu šių nurodymų nesilaikysite, galite sunkiai susižaloti.
Tikėtina kėliklio eksploataavimo trukmė yra 1 metai.
Kėliklio su ratukais negalima naudoti potencialiai sprogioje aplinkoje ar ekstremaliomis sąlygomis, pavyzdžiui, ekstremalios temperatūros klimato zonoje ar veikiant stipriems magnetiniams laukams.
Jeigu kyla kokių nors abejonių dėl saugaus ir tinkamo šio įrenginio naudojimo, nedelsdami nutraukite naudojimą.
Patikrinkite įrenginį kiekvieną kartą prieš naudodami.
Nenaudokite, jei pastebėsite kokių nors pažeidimų, pavyzdžiui, suvirinimo siūlės įtrūkimą ar pažeistą, atsilaisvinusią ar trūkstamą dalį.
Reikia nutraukti bet kokios pažeistos, susidėvėjusios ar netinkamai veikiančios įrangos naudojimą, kol vėl jos nesuremontuosite.
Jeigu kėliklis buvo stipriai sutrenktas ar paveiktas pernelyg didelės apkrovos (arba įtariate, kad taip galėjo atsitikti), nedelsdami nutraukite jo naudojimą ir nuvežkite patikrinti į gamintojo įgaliotą remonto dirbtuves (jų sąrašą gausite iš gamintojo ar platintojo).
Šio gaminio „A“ svertinis garso slėgio lygis yra iki 70 dB(A).
Nutraukite kėliklio naudojimą nelaimingo atsitikimo atveju. Patyrus traumą būtina nedelsiant kreiptis į gydytoją.

SURINKIMO INSTRUKCIJA
1. Sujunkite abi rankenos dalis pridedamais varžtais.
2. Įstatykite rankeną į šakinę jungtį. Priveržkite rankenos šakinės jungties varžtą, kad darbo metu ji atsitiktinai neatsikabintų.
ĮSPĖJIMAS. Kėliklio už rankenos nekelkite ir neneškite. Rankena gali atsikabinti ir tuomet nukritęs kėliklis gali sužaloti žmogų ar sugadinti turtą.

INSTRUKCIJOS
ĮSPĖJIMAS! Gali įvykti sunki nelaimė.
ĮSPĖJIMAS! Visada naudokite ašių stovus.

Pakėlimas:
Pastatykite automobilį, įjunkite rankinį stabdį ir užblokuokite trinkelėmis ratus.
Prieš keliant visi keleiviai iš automobilio turi išlipti; vėl įlipti jie gali tik nuleidus automobilį saugiai ant žemės.
Naudodamiesi kėliklio rankena kaip veržliarakčiu, priveržkite atleidimo vožtuvą iki galo pagal laikrodžio rodyklę.
Nustatykite rankeną į darbinį lygį.
Krovinys visada turi būti išcentruotas atraminio balnelio atžvilgiu. Kreivai paremtas krovinys gali nuslysti ir sužaloti žmogų ar sugadinti turtą.

Nuleidimas:
Prieš leisdami žemyn krovinį surinkite po juo visus įrankius ir patraukite šalin žmones. Patraukę ašių stovus, pasinaudokite kėliklio rankena kaip veržliarakčiu ir pasukite atleidimo vožtuvą prieš laikrodžio rodyklę labai lėtai.
1. Pakelkite krovinį tiek, kad pakiltų nuo ašių stovų.
2. Patraukite ašių stovus.
3. Rankeną lėtai pasukite prieš laikrodžio rodyklę ne daugiau kaip pusę apsisukimo.

Jeigu krovinys nesileidžia žemyn:
1. Pasinaudokite veikiančiu kėlikliu ir pakelkite juo automobilį tiek, kad pakiltų nuo ašių stovų.
2. Patraukite sugedusį kėliklį ir ašių stovus.
3. Veikiančiu kėlikliu nuleiskite automobilį.

MAŠINOS EB ATITIKTIES DEKLARACIJA Vertimas

Ši deklaracija yra susijusi tik su tokia mašinos būkle, kokios ji buvo pateikta į rinką, ir neapima galutinio naudotojo vėliau pridedamų sudedamųjų dalių ir (arba) atliktų veiksmų.

Gamintojo	Tammer Brands Oy Viinikankatu 36 FI- 33800 Tampere Finland
Asmens įgalioto sudaryti atitinkamą techninę bylą	Tammer Brands Oy Viinikankatu 36 FI- 33800 Tampere Finland

Mašinos **317184** CARMAN DOMKRATAS 2000 kg

Mašinos apibūdinimas ir identifikuojanti informacija:
Žemo profilio domkratas su ratukais, kurio keliamoji galia yra 2 tonos.
Minimalus aukštis – 85 mm, maksimalus aukštis – 385 mm.

Pirmiau aprašytas deklaracijos objektas atitinka taikomus derinamuosius Sąjungos teisės aktus:
Direktiivi 2006/42/EY

Atitiktis buvo deklaruota pagal šiuos darniuosius standartus ir technines specifikacijas:
EN 1494:2000 + A1 AFPS GS 2014:01

Perkėlimas: ko0521 **317184**
Nustatykite rankeną į darbinį lygį. Nejudinkite kėliklio, kol jo rankena yra ant atleidimo vožtuvo – taip kėliklį galite sugadinti.
Kėlikliu draudžiama keisti automobilio vietą.
Nebandykite perkelti kėliklio, kai jis laiko iškeltą krovinį.
Kėliklį su ratukais turi valdyti kitas asmuo, norint sumažinti rankenos spaudimo jėgą.

BENDROJI IR TECHNINĖ PRIEŽIŪRA
Nenaudojamo kėliklio kėlimo svirtis ir rankenos mova turi būti apatinėje padėtyje, kad kuo mažiau rūdytų įrenginio stūmoklis ir šliaužiklis.
Kėliklis visada turi būti švarus ir gerai suteptas. Reguliariai sutepkite paveiksle parodytas vietas tinkamos kokybės bendrosios paskirties alyva.
Pastatę kėliklį ant lygaus paviršiaus reguliariai tikrinkite alyvos lygį. Visada laikykitės alyvos gamintojo rekomenduojamų atsargumo priemonių. Nuleiskite kėliklį į žemiausią padėtį. Atsukite alyvos įpylimo angos kamštį. Pripildykite „Shandong Qiyang“ kėliklių alyva Nr. 7.
NENAUDOKITE STABDŽIŲ SKYSČIO, NAUDOTOS ALYVOS AR KOKIO NORS KITO SKYSČIO. Alyvos reikia įpilti tiek, kad jos lygis būtų maždaug 5 mm žemiau įpylimo angos. Kartą į metus kėliklį rekomenduojama patikrinti įgalioto-se remonto dirbtuvėse.
Reguliariai tikrinkite etiketes ant kėliklio ir jas pakeiskite, jei nusitrynė.
Kėliklį be apkrovos papumpuokite 5–6 kartus, kad išstumtumėte orą. Užsukite alyvos įpylimo angos kamštį. Neviršykite leistinos apkrovos.

Nr.	Pavadinimas	Kiekis
1	Balnelis	1
2	Kėlimo svirties blokas	1
3	Lankstas	2
4	Sukamasis velenas	1
5	Šliaužiklio stūmoklio ašis	1
6	Grąžinimo spyruoklė	1
7	Balnelio ašis	1
8	Fiksavimo žiedas	1
9	Fiksavimo žiedas	2
10	Fiksavimo žiedas	2
11	Priekinis ratukas	2
12	Guolio įvorė	2
13	Priekinė ašis	1
14	Poveržlė	2
15	Veržlė	6
16	Rėmo sujungimo strypas	1
17	Lanksto kaištis	2
18	Fiksuojanti poveržlė	2
19	Veržlė	2
20	Fiksuotas velenas	1
21	Fiksuojanti poveržlė	4
22	Rėmo sujungimo strypas	1
23	Fiksuotas velenas	1
24	Atraminio ratuko blokas	2
25	Fiksuojanti poveržlė	2
26	Veržlė	2
27	Kairiosios plokštės blokas	1
28	Dešiniosios plokštės blokas	1
29	Atraminis stalas	1
30	Viršutinė veržlė	1
31	Sandarinimo žiedas	1
32	Sandarinimo žiedas	1
33	Bakelis	1
34	Alyvos kamštelis	1
35	Kūgiškas žiedas	1
36	Cilindras	1
37	Poveržlė	1

38	Šliaužiklio stūmoklis	1
39	Įvorės dangtelis	1
40	Pagalbinė poveržlė	1
41	„Y“ formos sandarinimo žiedas	1
42	Fiksavimo žiedas	1
43	Filtras	1
44	Plieninis rutuliukas	1
45	Pagrindas	1
46	Plieninis rutuliukas	1
47	Vožtuvas	1
48	Apsauginio vožtuvo spyruoklė	1
49	Sandarinimo žiedas	2
50	Apsauginio vožtuvo sraigtas	1
51	Apsauginis dangtelis	1
52	Plieninis rutuliukas	2
53	Poveržlė	1
54	Siurblys	1
55	Sandarinimo žiedas	1
56	Pagalbinė poveržlė	1
57	Pompos stūmoklis	1
58	Jungiamoji mova	1
59	Atleidimo vožtuvo trauklė	1
60	Atleidimo spyruoklė	1
61	Rankenos mova	1
62	Kaištis	1
63	Kaištis	1
64	Fiksatorius	2
65	Rankenos kotas	1
66	Rankena	1
67	Rankenos žiedas	1

NETINKAMO NAUDOTI KĖLIKLIO IŠMETIMAS

Priklijuokite prie kėliklio etiketę, kad jis netinkamas naudoti, ir padėkite atitinkamoje vietoje. Paprašykite kvalifikuoto asmens išvežti į tokių atliekų surinkimo vietą.

Kėliklio rankena pakelta ar nuleista su kroviniu	Kėliklis nekelia krovinio	Kėliklis neišlaiko iškeltro krovinio	Kėliklis nepakyla iki maksimalaus aukščio	Kėliklis nekelia tolygiai	Kėliklis iki galo nenusileidžia	Trikčių šalinimo kontrolinis sąrašas
●		●			●	Vidiniai vožtuvai nepasiekė savo galutinės padėties: (1) Nuleiskite kėlimo svirtį, uždarykite atleidimo vožtuvą ir atsukite alyvos įpylimo angos kamštį. (2) Uždėkite vieną koją ant priekinio ratuko ir rankomis patraukite kėlimo svirtį į aukščiausią padėtį. (3) Atidarykite atleidimo vožtuvą, kad kėlimo svirtis nusileistų, ir užsukite alyvos įpylimo angos kamštį.
	●		●	●	●	Kėliklio hidraulinėje sistemoje gali būti oras: (1) Atidarykite atleidimo vožtuvą ir atsukite alyvos įpylimo angos kamštį. (2) Papumpuokite rankena 6 kartus ir uždarykite atleidimo vožtuvą. Užsukite alyvos įpylimo angos kamštį.
			●	●		Kėliklio hidraulinėje sistemoje gali būti per daug alyvos: Patikrinkite alyvos lygį. Keliant alyvos lygis turi būti maždaug 5 mm žemiau alyvos įpylimo angos.
	●		●	●		Kėliklio hidraulinėje sistemoje gali būti per mažai alyvos: Atsukite alyvos įpylimo angos kamštį ir pripildykite alyva iki tinkamo lygio (maždaug 5 mm žemiau alyvos įpylimo angos), kai kėlimo svirtis yra žemutinėje padėtyje. NENAUDOKITE STABDŽIŲ SKYŠČIO.
	●	●				Atleidimo vožtuvas iki galo neuždarytas: uždarykite atleidimo vožtuvą pasukdami iki galo prieš laikrodžio rodyklę.
					●	Grąžinimo spyruoklė atsipalaidavusi ar sulūžusi: patikrinkite ir pakeiskite, jei reikia. Įrenginį reikia sutepti (išorinės judamas dalis) – žr. techninės priežiūros instrukcijas.

Prašome į mus kreiptis dėl atsarginių dalių ar remonto.

APLINKOSAUGA Gaminyje yra mašininės alyvos. Dėl išmetimo prašome kreiptis į vietinį perdirbimo centrą. Neišmeskite gaminio kartu su buitinėmis atliekomis – jį reikia perdirbti. Visas mašinas, įrangą ir pakuotės medžiagas reikia surūšiuoti ir išmesti ar išvežti perdirbti neteršiant aplinkos.

Info/Tootja/Ražotājs/Gamintojas/Изготовитель:
Tammer Brands Oy, Viinikankatu 36,
33800 Tampere, Finland/Тампере, Финляндия.



RU Руководство по эксплуатации подкатного домкрата S385

ВВЕДЕНИЕ

Для обеспечения собственной безопасности просим прочесть настоящее руководство по эксплуатации и разобраться в нем. Необходимо хранить настоящее руководство для дальнейшего использования и убедиться в том, что новые пользователи также прочли и поняли инструкции и предупреждения. Допустимая нагрузка подкатного домкрата составляет 2000 кг. Доступная высота подъема составляет от 85 мм до 385 мм. Масса брутто подкатного домкрата составляет 13 кг.

ГАРАНТИЯ

Компания Shandong Qiyang предоставляет гарантию на данное изделие, которая распространяется производственный брак на период 12 месяцев с момента покупки. Это не ограничивает на ваши законные права. В случае возникновения проблем просим вернуть изделие вместе с руководством и чеками ближайшему дилеру.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Перед использованием изделия необходимо внимательно изучить инструкции. Обращайте внимание на предупреждающие символы на устройстве. Запрещается превышать номинальную грузоподъемность домкрата. Проверьте правильную массу транспортного средства в руководстве по эксплуатации транспортного средства. Прежде чем приступать к эксплуатации домкрата, оператор должен пройти обучение. Не допускайте нахождения детей, посторонних лиц и животных в рабочей зоне. Не допускайте игры детей с устройством. Запрещается использовать устройство, если вы устали или находитесь в состоянии алкогольного или наркотического опьянения.

Домкрат является тяжелым изделием. При его переноске или перемещении соблюдайте крайнюю осторожность. Оператор должен следить за подъемным устройством и грузом во время всех перемещений. Данный домкрат предназначен только для подъема автомобилей; он не предназначен для подъема людей. Используйте домкрат только на твердой и ровной поверхности, задействовав стояночный тормоз транспортного средства и установив противооткатные упоры. Используйте только те места для установки домкрата, которые указаны производителем транспортного средства. Изучите руководство по эксплуатации транспортного средства. Убедитесь в том, что места для установки домкрата не имеют следов коррозии. Убедитесь в том, что груз находится в устойчивом состоянии и отцентрирован на несущем упоре: смещенные относительно центра грузы могут соскальзывать. Во время подъема и опускания держите руки и пр. вдали от в движущихся частей. Все подкатные домкраты оснащаются предохранительным клапаном. Запрещается пытаться отрегулировать данный клапан. Данный домкрат разработан для работы с номинальной нагрузкой при температуре от -20 °C до +50 °C. Запрещается работать под поднятым грузом, если он не закреплен соответствующими средствами.

Запрещается работать под транспортным средством, поддерживаемым только домкратом.

Запрещается использовать подкатный домкрат в качестве отдельного устройства.

После подъема транспортного средства немедленно установите под него соответствующие осевые подпорки. Подкатный домкрат не рассчитан на свесы кузова или каркасы.

Любые изменения в конструкции устройства могут сделать его эксплуатацию небезопасной. Данный домкрат не рассчитан на использование с маневрирующими транспортными средствами. Запрещается использовать домкрат при наличии подозрений неисправности. См. раздел по поиску и устранению неисправностей настоящего руководства. Техническое обслуживание и ремонт подкатного домкрата должны осуществляться в соответствии с руководством, а все операции по техническому обслуживанию и ремонту должны выполняться квалифицированным персоналом. Несоблюдение данных инструкций может привести к серьезным травмам.

Прогнозируемый срок службы домкрата составляет 1 год. Запрещается эксплуатировать подкатный домкрат в потенциально взрывоопасной атмосфере или сложных условиях, например, в экстремальных климатических условиях или при сильном магнитном поле.

При наличии сомнений в отношении возможности безопасной и надлежащей эксплуатации данного устройства немедленно прекратите его использование.

Перед каждым использованием выполняйте осмотр устройства. Запрещается использовать устройство, если наблюдаются какие-либо дефекты, например, трещины или повреждения сварных швов, незакрепленные или отсутствующие детали.

Любое оборудование, которое имеет какие-либо повреждения, следы износа или неправильно работает, должно быть выведено из эксплуатации до завершения ремонта.

Если домкрат подвергался или мог подвергаться нестандартным нагрузкам или ударам, немедленно прекратите его эксплуатацию до тех пор, пока он не пройдет проверку в ремонтной мастерской, одобренной заводом-изготовителем (для получения списка одобренных ремонтных мастерских обратитесь к дистрибьютору или производителю).

Амплитудно-взвешенный уровень звукового давления данного изделия составляет менее 70 дБ(А).

В случае аварии немедленно прекратите использование домкрата. В случае получения травмы немедленно обратитесь за медицинской помощью.

ИНСТРУКЦИИ ПО СБОРКЕ

1. Выполните сборку ручки, состоящей из двух частей, с помощью предусмотренных болтов.
2. Вставьте ручку в вилку ручки. Затяните болт на вилке ручки для предотвращения случайного снятия ручки во время эксплуатации.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ Запрещается поднимать или переносить домкрат за ручку. Ручка может соскочить и домкрат может упасть, что может привести к травме или повреждению имущества.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

ОСТОРОЖНО! Риск возникновения серьезной аварии. **ОСТОРОЖНО!** Всегда используйте осевые подпорки.

Для подъема:

Поставьте автомобиль на стоянку, задействуйте стояночный тормоз и установите противооткатные упоры.

Прежде чем осуществлять подъем, убедитесь в том, что все пассажиры вышли из транспортного средства, и они не могут повторно сесть в транспортное средство до тех пор, пока оно не окажется на земле. Используя ручку домкрата в качестве гаечного ключа, полностью затяните предохранительный клапан по часовой стрелке. Установите ручку на рабочем уровне. Всегда проверяйте, чтобы груз находился по центру несущего упора домкрата: Смещенные относительно центра грузы могут соскальзывать, что может приводить к повреждениям и травмам.

Для опускания:

Прежде чем опускать груз, уберите все инструменты и ответьте в сторону персонал. После удаления осевой подпорки используйте ручку в качестве гаечного ключа, чтобы очень медленно повернуть предохранительный клапан против часовой стрелки.

1. Поднимите груз на достаточную высоту для того, чтобы убрать опоры для домкрата.
2. Уберите опоры для домкрата.
3. Медленно поверните ручку против часовой стрелки, не больше, чем на пол-оборота.

Если груз не опускается:

1. Используйте работоспособный домкрат, чтобы поднять транспортное средство достаточно для вынимания опор для домкрата.
2. Уберите неисправный домкрат и опоры для домкрата.
3. Используйте работоспособный домкрат, чтобы опустить транспортное средство.

Для перемещения:

Установите ручку на рабочем уровне. Запрещается перемещать домкрат, пока ручка находится на предохранительном

ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ ТРЕБОВАНИЯМ ЕС (МАШИНЫ И МЕХАНИЗМЫ)

Перевод для зоны ЕС

Эта декларация касается лишь машины в том виде, в котором она была выведена на рынки, и не распространяется на добавленные пользователем детали и/или на операции, произведенные с машиной впоследствии.

Изготовитель	Tammer Brands Oy Viinikankatu 36 FI- 33800 Tampere Finland
--------------	---

Составитель технической спецификации	Tammer Brands Oy Viinikankatu 36 FI- 33800 Tampere Finland
--------------------------------------	---

Машина	317184	CARMAN	ДОМКРАТ 2000 кг
--------	---------------	--------	-----------------

Описание и идентификатор машины:
Низкопрофильный домкрат, грузоподъемность 2 тонны.
Минимальная высота 85 мм, максимальная высота 385 мм.

Описанный выше объект декларации соответствует законам европейского союза о гармонизации, касающимся данного вопроса:
Direktiivi 2006/42/EY

Соответствие требованиям подтверждено на основании следующих гармонизированных стандартов и технических спецификаций: EN 1494:2000 + A1	AfPS GS 2014:01
--	-----------------

клапане, поскольку это может привести к повреждению домкрата. Данный домкрат не рассчитан на использование с маневрирующими транспортными средствами. Запрещается перемещать домкрат под нагрузкой. Управление подкатным домкратом должно осуществляться дополнительным лицом, приложить ручную силу на ручку.

УХОД И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Если домкрат не используется, подъемный рычаг и муфта ручки должны находиться полностью в опущенном положении для уменьшения коррозии поршня и цилиндра. Содержите домкрат в чистом и хорошо смазанном состоянии. Регулярно смазывайте точки, указанные на схеме, используя универсальное масло хорошего качества. Регулярно проверяйте уровень масла, когда домкрат находится на уровне земли. Всегда соблюдайте меры предосторожности, рекомендованные производителем масла. Опустите домкрат в самое нижнее положение. Снимите пробку заливной горловины. Заполните домкрат маслом 7 компании Shandong Qiyang. **ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ТОРМОЗНУЮ ЖИДКОСТЬ, ИСПОЛЬЗОВАННОЕ МАСЛО ИЛИ ЛЮБУЮ ДРУГУЮ ЖИДКОСТЬ.** Правильный уровень масла находится приблизительно на 5 мм ниже заливочной горловины. Рекомендуется выполнять ежегодную проверку в авторизованной ремонтной мастерской. Необходимо регулярно проверять и сохранять оригинальные бирки. Прокатайте домкрат без нагрузки 5 или 6 раз, чтобы стравить воздух. Замените пробку заливной горловины. Запрещается превышать номинальную грузоподъемность.

№	Название	Количество
1	Несущий упор	1
2	Подъемный рычаг в сборе	1
3	Качающийся рычаг	2
4	Ось качающегося рычага	1
5	Ось плунжера цилиндра	1
6	Возвратная пружина	1
7	Ось несущего упора	1
8	Упорное кольцо	1
9	Упорное кольцо	2
10	Упорное кольцо	2
11	Переднее колесо	2
12	Подшипниковая втулка	2
13	Передняя ось	1
14	Шайба	2
15	Гайка	6
16	Поперечина рамы	1
17	Ось качающегося рычага	2
18	Стопорная шайба	2
19	Гайка	2
20	Неподвижный вал	1
21	Стопорная шайба	4
22	Поперечина рамы	1
23	Неподвижный вал	1
24	Несущий ролик в сборе	2
25	Стопорная шайба	2
26	Гайка	2
27	Левая пластина в сборе	1
28	Правая пластина в сборе	1
29	Рамная опора	1
30	Верхняя гайка	1
31	Уплотнительное кольцо	1
32	Кольцевой уплотнитель	1
33	Приемник	1
34	Масляное уплотнение	1
35	Расклинивающее кольцо	1
36	Цилиндр	1
37	Шайба	1

38	Плунжер цилиндра	1
39	Крышка втулки	1
40	Опорная шайба	1
41	У-образное кольцевое уплотнение	1
42	Упорное кольцо	1
43	Фильтр	1
44	Стальной шар	1
45	Основание	1
46	Стальной шар	1
47	Клапан	1
48	Пружина предохранительного клапана	1
49	Уплотнительное кольцо	2
50	Винт предохранительного клапана	1
51	Защитная крышка	1
52	Стальной шар	2
53	Шайба	1
54	Насос	1
55	Уплотнительное кольцо	1
56	Опорная шайба	1
57	Поршень насоса	1
58	Соединительная втулка	1
59	Шток предохранительного клапана	1
60	Отпускающая пружина	1
61	Втулка ручки	1
62	Шпилька	1
63	Шпилька	1
64	Фиксатор	2
65	Ручка	1
66	Рукоятка	1
67	Кольцо ручки	1

УТИЛИЗАЦИЯ ПРИ ВЫВОДЕ ИЗ ЭКСПЛУАТАЦИИ

Повесьте на домкрат бирку, указывающую на то, что он выведен из эксплуатации, и храните его в соответствующей зоне. Спросите квалифицированного сотрудника переместить домкрат.

Ручка домкрата поднята или опущена под нагрузкой	Домкрат не поднимает груз	Домкрат не поднимает удерживаемый груз	Домкрат не поднимается на полную высоту	Домкрат не поднимается плавно	Домкрат полностью не опускается	Контрольный перечень поиска и устранения неисправностей
●		●			●	Внутренние клапаны не полностью установлены на место: (1) Опустите подъемный рычаг, закройте предохранительный клапан и снимите пробку маслянистой горловины. (2) Поставьте ногу на переднее колесо и вручную потяните вверх подъемный рычаг на всю высоту. (3) Откройте предохранительный клапан, чтобы опустить подъемный рычаг, и установите на место пробку маслянистой горловины.
	●		●	●	●	Домкрат может иметь воздушную пробку: (1) Откройте предохранительный клапан и снимите пробку маслянистой горловины. (2) Прокатайте ручку 6 раз и закройте предохранительный клапан. Установите на место пробку маслянистой горловины.
			●	●		Домкрат может быть переполнен маслом: Проверьте уровень масла. Правильный уровень масла должен быть приблизительно на 5 мм ниже пробки маслянистой горловины при подъеме.
	●		●	●		Уровень масла домкрата может быть низким: Снимите пробку маслянистой горловины и повторно заполните маслом домкрат до правильного уровня приблизительно на 5 мм ниже пробки маслянистой горловины с подъемным рычагом в полностью опущенном положении. ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ТОРМОЗНУЮ ЖИДКОСТЬ.
	●	●				Предохранительный клапан закрыт неплотно. Закройте предохранительный клапан, повернув его полностью по часовой стрелке.
					●	Возвратная пружина ослабла или сломалась: Проверьте и замените. Устройство требует смазки – наружные движущиеся детали, см. инструкции по техническому обслуживанию.

Просим связаться с нами при необходимости запасных частей или ремонта.

ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Продукт содержит машинное масло. Для осуществления утилизации свяжитесь со своим местным центром вторичной переработки отходов. Запрещается выбрасывать изделие вместе с бытовыми отходами; его необходимо отправить на переработку. Все механизмы, оборудование и упаковочные материалы должны быть отсортированы и отправлены на экологически безопасную переработку и утилизацию.



Info/Tootja/Ražotājs/Gamintojas/Изготовитель:
Tammer Brands Oy, Viinikankatu 36,
33800 Tampere, Finland/Тампере, Финляндия.

